



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta
suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)
koulutus

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Ilmajoen kunnan sivistyslautakunnan pöytäkirjat
http://www.ilmajoki.fi/files/Esityslistat_ja_poytakirjat/SIV20111213.pdf

Käännöksen käyttötarkoitus
Asiakirja käännetään ulkomaiselle yliopistolle, jossa tehdään tutkimus-
yhteistyötä.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2045 merkkiä

ILMAJOEN KUNTA
Sivistyslautakunta

/- - -/
/- - -/

SIV 166 § TUTKIMUSLUPA-ANOMUS / SH

Turun yliopistossa kasvatustieteen tohtorin tutkintoa (väitöstutkimusaiheenaan sosioemotionaalinen erityistuki yleisopetuksen kouluissa) suorittava SH pyytää tutkimuslupaa.

SH tarkoituksena on selvittää a) opettajien inklusioasenteita ja käsityksiä sosioemotionaalista erityistuesta, b) yleisopetuksen koulujen pedagogisia ja oppilashuollollisia keinoja tarjota sosioemotionaalista erityistukea ja c) tuloksellisen erityisen tuen tekijöitä inklusiivisessa ympäristössä. Tutkimuksen kohderyhmänä ovat peruskoulun luokilla 1-6 yleisopetuksen ryhmissä opiskelevat ”sosioemotionaalista erityistukea tarvitsevat” oppilaat, joista on tehty erityisen tuen päätös (tai aiemmin erityisopetuspäätös), sekä heidän luokanopettajansa.

Tutkimuksen aineisto kerätään monitahoarviointina:

- Oppilaan luokanopettaja ja huoltajat arvioivat oppilaan sosioemotionaalisia taitoja konkreettisia käyttäytymispiirteitä kuvaavalla arviointiasteikolla.
- Luokanopettaja analysoi omaa toimintaansa.
- Oppilas arvioi omaa joukkoon kuuluvuuden tunnettaan arviointiasteikolla.
- Oppilaan suhteista luokkatovereihinsa laaditaan sosiogrammi.
- Perehdytään oppilaan henkilökohtaiseen opetuksen järjestämistä koskevaan suunnitelmaan.

Tutkimus suoritetaan kaksiosaisena seurantatutkimuksena, jonka mittaukset suoritetaan kevätlukukaudella 2012. Käytännössä aineisto kerätään Webropol-pohjaisten mittarien avulla.

Tutkimukseen osallistuminen tuottaa luokanopettajalle lisätietoa oppilaasta arviointia ja tuki-toimien suunnittelua varten sekä auttaa tarkastelemaan luokan sosiaalisia suhteita systemaattisemmin. Oppilaat osallistuvat tutkimukseen huoltajan kirjallisella suostumuksella. Aineisto koodataan tuoreeltaan tunnistetiedot poistaen ja sitä käsitellään ehdottoman luottamuksellisesti.

Sivistystoimenjohtajan ehdotus:

Sivistyslautakunta hyväksyy SH tutkimusluvan edellyttäen, että tutkimus Ilmajoen kunnan osalta ja kokonaisuudessaan tulee Ilmajoen kunnan käyttöön.

Päätös: Hyväksyttiin.

/- - -/